

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

# BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0258

Lunedì 07.05.2001

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

◆ **PELLEGRINAGGIO GIUBILARE DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II IN GRECIA IN SIRIA E A MALTA SULLE ORME DI S. PAOLO APOSTOLO (4-9 MAGGIO 2001) - [XIII]**

◆ **PELLEGRINAGGIO GIUBILARE DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II IN GRECIA IN SIRIA E A MALTA SULLE ORME DI S. PAOLO APOSTOLO (4-9 MAGGIO 2001) - [XIII]**

PELLEGRINAGGIO GIUBILARE DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II IN GRECIA IN SIRIA E A MALTA SULLE ORME DI S. PAOLO APOSTOLO (4-9 MAGGIO 2001) - [XIII]

• SANTA MESSA NEL PALAZZO DELLO SPORT DEL CENTRO OLIMPICO DI ATENE (05.05.2001/ CONTINUAZIONE)

• LE PAROLE DEL PAPA ALLA RECITA DEL REGINA CÆLI (06.05.2001/ CONTINUAZIONE)

• SANTA MESSA NEL PALAZZO DELLO SPORT DEL CENTRO OLIMPICO DI ATENE (05.05.2001/ CONTINUAZIONE)

PAROLE DI SALUTO IN LINGUA FRANCESE

TRADUZIONE NON UFFICIALE IN LINGUA ITALIANA

PAROLE DI SALUTO IN LINGUA POLACCA

TRADUZIONE NON UFFICIALE IN LINGUA ITALIANA

Pubblichiamo di seguito le parole di saluto che il Santo Padre ha rivolto al termine della Messa celebrata sabato mattina nel Palazzo dello Sport del Centro Olimpico di Atene (*cf. Bollettino n. 249*):

### **PAROLE DI SALUTO IN LINGUA FRANCESE**

Je rends grâce au Seigneur de pouvoir accomplir ces journées de pèlerinage sur les pas de l'Apôtre des Nations. Je prie saint Paul de vous accompagner chaque jour. Comme Paul soyez les témoins du Christ!

Je remercie tout d'abord Monsieur le Président de la République pour son invitation et pour son accueil. Je remercie Sa Béatitude Christodoulos et ses collaborateurs pour leur sollicitude envers ce pèlerinage sur les pas de saint Paul. Mes remerciements vont en même temps à Mgr Fóscolos et à tous les évêques catholiques. Merci à vous tous ici présents. Le Christ et l'Église comptent sur vous. Je vous bénis de tout cœur.

[00744-03.01] [Texte original: Français]

### **TRADUZIONE NON UFFICIALE IN LINGUA ITALIANA**

Rendo grazie al Signore di poter compiere queste giornate di pellegrinaggio sulle orme dell'Apostolo delle Genti. Prego San Paolo di accompagnarvi ogni giorno. Come Paolo siate testimoni di Cristo!

Ringrazio prima di tutto il Signor Presidente della Repubblica per il suo invito e la sua accoglienza. Ringrazio Sua Beatitudine Christodoulos e i suoi collaboratori per la loro sollecitudine verso questo pellegrinaggio sulle orme di S. Paolo. I miei ringraziamenti vanno al contempo a Mons. Fóscolos e a tutti i Vescovi cattolici. Grazie a voi tutti qui presenti, Cristo e la Chiesa contano su di voi. Vi benedico di tutto cuore.

[00744-01.01] [Testo originale: Francese]

### **PAROLE DI SALUTO IN LINGUA POLACCA**

Serdecznie pozdrawiam wszystkie tu osoby przybyłe z Polski. Cieszę się, że bierzecie czynny udział w życiu Kościoła katolickiego w Grecji, o czym wiele razy mnie informowali tutejsi biskupi. Życie w kraju, w którym od wieków splatają się różne kultury, religie i duchowe tradycje. Księżom jezuitom i wszystkim duszpasterzom dziękuję za ich pracę pośród was. Noszę w sercu wasze radości i troski i zawierzam je Opatrzności Bożej. Przez wstawiennictwo św. Pawła Apostoła, którego pamięć jest szczególnie żywa w Atenach proszę dobrego Boga, ażeby darzył was swoim błogosławieństwem.

[00743-09.01] [Testo originale: Polacco]

### **TRADUZIONE NON UFFICIALE IN LINGUA ITALIANA**

Saluto cordialmente tutte le persone qui convenute dalla Polonia.

Mi rallegro che partecipiate attivamente alla vita della Chiesa cattolica in Grecia; di ciò mi hanno informato molte volte i Vescovi locali. Vivete in un Paese nel quale da secoli si intrecciano diverse culture, religioni e tradizioni spirituali. Mi rallegro che riusciate ad approfittare del beneficio di questa varietà e che nello stesso tempo conserviate la vostra identità. Ringrazio i PP. Gesuiti e tutti coloro che sono impegnati nella cura pastorale tra di voi. Porto nel cuore tutte le vostre gioie e preoccupazioni e le affido alla Divina Provvidenza. Per intercessione di San Paolo Apostolo, la cui memoria è particolarmente viva ad Atene, chiedo al buon Dio che vi ricolmi delle sue benedizioni.

[00743-01.01] [Testo originale: Polacco]

### **• LE PAROLE DEL PAPA ALLA RECITA DEL REGINA CAELI (06.05.2001/ CONTINUAZIONE) TESTO ORIGINALE TRADUZIONE NON UFFICIALE IN LINGUA ITALIANA**

Dopo aver recitato la preghiera del *Regina Caeli* al termine della Santa Messa celebrata ieri mattina nello Stadio

Abbassiyine di Damasco (*cf. Bollettino n. 254*), Giovanni Paolo II ha aggiunto le parole che seguono:

### TESTO ORIGINALE

Je remercie en général les patriarches, les évêques catholiques et vous tous ici présents pour cette célébration magnifique et fervente.

Je remercie ceux qui l'ont préparée et animée. Mes remerciements vont aussi aux chers frères, les patriarches et les évêques orthodoxes, et à tous les responsables des autres églises et coordinateurs ecclésiales, qui se sont associés aux catholiques.

Serdecznie pozdrawiam moich rodaków. Szezcść Boże!

Chers amis de la communauté catholique d'Alep avec vos laïques, je suis heureux de vous saluer, notamment le jeunes scouts, et les ordinaires ecclésiales qui vous animent: continuez à l'exemple de Paul de témoigner le Christ.

Aux fidèles catholiques et à tous les chrétiens d'Alep mes salutations affectueuses et vivantes, merci a tous.

شُكْرًا إِلَى الْغَد

[00745-03.01] [Testo originale: Plurilingue] TRADUZIONE NON UFFICIALE IN LINGUA ITALIANA

Ringrazio in generale i Patriarchi, i Vescovi cattolici e voi tutti qui presenti per questa celebrazione magnifica e fervente.

Ringrazio coloro che l'hanno preparata e animata. I miei ringraziamenti vanno anche ai cari fratelli, i Patriarchi e i Vescovi ortodossi, a tutti i responsabili delle altre Chiese e ai coordinatori ecclesiali, che si sono uniti ai cattolici.

[*in polacco*] Saluto cordialmente i miei connazionali. Dio vi sia propizio!

Cari amici della comunità cattolica di Aleppo con i vostri laici, sono lieto di salutarvi, soprattutto i giovani scout, e gli ordinari ecclesiali che vi animano. Continuate sull'esempio di Paolo a testimoniare Cristo.

Ai fedeli cattolici e a tutti i cristiani di Aleppo i miei saluti affettuosi e vivi, grazie a tutti.

[*in arabo*] Grazie, a domani.

[00745-01.01] [Testo originale: Plurilingue]

---